

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Юридический факультет



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Таюрский  
\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Грамматические аспекты перевода художественного текста Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Право и иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Юзмухаметова Л.Н.

**Рецензент(ы):**

Гильманова А.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Фахрутдинова А. В.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Юридического факультета:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 824218

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Юзмухаметова Л.Н. кафедра иностранных языков отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,  
LNJuzmuhametova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) формирование у студентов знаний о межъязыковых различиях английского и русского языков;
- 2) формирование у студентов знаний о рекомендуемых приемах перевода грамматических явлений английского языка, представляющих трудности для перевода;
- 3) формирование у студентов навыков перевода грамматических явлений английского языка, являющихся причиной типичных переводческих ошибок;
- 4) формирование у студентов навыка использования изученных моделей в качестве готовых клише при переводе с русского языка на английский;
- 5) образовательная и воспитательная задачи курса состоят в расширении кругозора учащихся, формировании у студентов высокого профессионализма в работе и ответственности за свой труд.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла (Б.3.2/ 12.2), модуль "Межкультурная коммуникация" по направлению подготовки ВПО 050100. 62- "Педагогическое образование".

Изучение дисциплины предполагает наличие иноязычной коммуникативной компетенции на уровне необходимом и достаточном для участия в межкультурной коммуникации (ОК-3,14, ОПК-5). Обязательным условием успешной реализации целей дисциплины является освоение цикла психолого-педагогических дисциплин, составляющих методологическую основу подготовки(ОПК-2). Дисциплина предваряет изучение лингвокультурологии, лингвострановедения и лингвокультурологический анализ текста, что означает применение теоретических знаний и использование сформированных умений в условиях учебной и профессиональной деятельности (ПК-10, ПК-11).

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью использовать знания о современной естественнонаучной картине мира в образовательной и профессиональной деятельности, применять методы математической обработки информации, теоретического и экспериментального исследования
ОК-5 (общекультурные компетенции)	готовностью использовать методы физического воспитания и самовоспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью логически верно выстраивать устную и письменную речь

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владением основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать и реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью выявлять и использовать возможности региональной культурной образовательной среды для организации культурно-просветительской деятельности
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для определения и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать современные педагогические технологии с учетом особенностей образовательного процесса, задач воспитания и развития личности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития личности обучающихся
ПК-3 (профессиональные компетенции)	готовностью применять современные методики и технологии, методы диагностирования достижений обучающихся для обеспечения качества учебно- воспитательного процесса
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять педагогическое сопровождение процессов социализации и профессионального самоопределения обучающихся, подготовки их к сознательному выбору профессии
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для формирования универсальных видов учебной деятельности и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовностью к взаимодействию с учениками, родителями, коллегами, социальными партнерами
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, их творческие способности
ПК-8 (профессиональные компетенции)	готовностью к обеспечению охраны жизни и здоровья обучающихся в учебно- воспитательном процессе и внеурочной деятельности
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать и реализовывать, с учетом отечественного и зарубежного опыта, культурно-просветительские программы

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент, изучивший дисциплину, должен знать:

- 1) формально-грамматические признаки изученных моделей;
- 2) приемы перевода грамматических явлений английского языка, представляющих трудности для перевода.

2. должен уметь:

Студент, изучивший дисциплину, должен уметь:

- 1) осуществлять правильно оформленный перевод предложений на русский язык в рамках изучаемой тематики;
- 2) использовать изученные модели в качестве готовых клише при переводе с русского языка на английский.

3. должен владеть:

Студент, изучивший дисциплину, должен владеть:

- 1) навыками художественного перевода с русского на английский и с английского на русский язык;
- 1) навыками распознавания сложных грамматических структур, требующих особого внимания при переводе;
- 3) навыками грамотного перевода грамматических структур.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность к переводческой деятельности художественного текста.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	

	Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая						
--	---	--	--	--	--	--	--

деятельность. Общее понятие текста как максимальной единице перевода. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода

Устный опрос

## Реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
2.	Тема 2. Типы и вида перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Метонимия как универсальный переводческий принцип.	5		4	5	0	Устный опрос Контрольная работа
3.	Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).	5		4	5	0	Творческое задание Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). Метонимия как универсальная переводческая стратегия.	5		4	5	0	Дискуссия Научный доклад
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			16	20	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**



1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Личность переводчика. Лигвосемантические и лингвистические проблемы перевода. 2. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода. Функционально-стилевая типология текстов. Типологическое разграничение понятий "текст как объект общей теории перевода" и "текст художественного произведения как объект теории художественного перевода". 3. Основные критерии оценки художественного перевода. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Историческая эволюция переводческой деятельности История перевода в Европе (от античности до XX века). Греческие авторы на латыни. Уровень развития знаний о языке в эпоху античности. Первые переводы Библии на греческий, латынь. Готская Библия Вульфила (IV в н.э.). Перевод в эпоху средневековья. Монастырские школы. Альфред Великий. Эпоха Возрождения и появление светской литературы. Перевод, ориентированный на передачу содержания. Художественная обработка в процессе перевода. Вольный перевод. Появление первых трактатов о переводе. Перевод в эпоху классицизма и его связь с эстетикой классицизма. Сентиментализм и романтизм как основа для формирования нового взгляда на перевод. Взгляды на перевод и переводы литературных деятелей эпохи романтизма. Дальнейшее развитие перевода в XIX веке в Европе. Становление литературной нормы и ?сглаживающий? перевод. Неогумбольдтианство и его воздействие на теорию и практику перевода. Роль взглядов Пражского лингвистического кружка. Появление информативного перевода. История перевода в России (X-XIX века). Основные этапы истории перевода России. Ранние ?рабские? переводы Библии со среднегреческого. Поэтический вольный перевод. Расцвет переводческого искусства в Московский период. Школа Максима Грека. Московский Посольский приказ и новый тип перевода, развившийся в нем. Развитие традиций заказного перевода в XVII в. Грекофильская школа перевода. Переводы Петровского времени (тексты, жанры, тематика, особенности). Екатерининская эпоха, контакты с Европой, восприятие европейского переводческого опыта. Специфика классицистического перевода в России. Переводы эпохи романтизма. Перевод во второй половине XIX века. Разночинцы и сторонники ?чистого искусства? как переводчики поэзии.

**Тема 2. Типы и вида перевода. Предпереводческий анализ текста.**

**Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Метонимия как универсальный переводческий принцип.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Типы и вида перевода. 2. Предпереводческий анализ текста. Обучение распознаванию. Единица перевода. 3. Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Предпереводческий анализ актуального членения высказывания. Принципы определения темы и ремы при актуальном членении предложения. Перевод русских диалектов на английский язык. 3. Метонимия как универсальный переводческий принцип.

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Формы перевода по характеру продуцирования транслята: письменный и устный перевод. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод ? общественно-политический, научный, технический, деловой и т.д. Профессиональная коммуникация и проблемы профессионального перевода. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх - полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Особые виды обработки текста при переводе: адаптация; стилистическая обработка; авторизованный перевод; резюмирующий перевод. Перевод как разновидность художественной литературной деятельности. Понятие о литературном переводе. Перевод и идиостиль. Моделирование перевода. Пошаговая стратегия перевода. Предпереводческий анализ. Работа с упражнениями. Обсуждение домашней работы, корректировка проблемных моментов.

**Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. 2. Структурные особенности русского языка в сопоставлении со структурой английского языка. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

Анализ полупредикативных, предикативных, вторично-предикативных структур, структур со свернутой предикативностью. Работа с упражнениями, обсуждение и корректировка домашнего задания, творческого задания

**Тема 4. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). Метонимия как универсальная переводческая стратегия.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). 2. Метонимия как универсальная переводческая стратегия.

**практическое занятие (5 часа(ов)):**

1. Анализ предикативных, вторично-предикативных структур, структур со свернутой предикативностью, скрытой предикативности. 2. Метонимический перевод с русского языка на английский. Метонимия в сфере предиката. 3. Метонимический перевод с английского языка на русский. Прослушивание научного доклада по изучаемой теме

#### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода	5		подготовка к реферату	5	Реферат
				подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
2.	Тема 2. Типы и вида перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Метонимия как универсальный переводческий принцип.	5		подготовка к контрольной работе	4	Контрольная работа
				подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
3.	Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).			подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
				подготовка к творческому заданию	5	Творческое задание

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). Метонимия как универсальная переводческая стратегия.	5		подготовка к дискуссии	5	Дискуссия
				подготовка к научному докладу	4	Научный доклад
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки рабочая программа предусматривает использование активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования профессиональных навыков обучающихся:

- проектная деятельность;
- учебные дискуссии;
- конкурс художественного перевода.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода

Реферат, примерные вопросы:

1. История переводческой деятельности в России
2. Шедевры Библийских переводов
3. Переводческая деятельность Св. Иеронима
4. Переводоведение в античном мире
5. Перевод в условиях государственного двуязычия
6. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле
7. Вклад М. Лютера в развитие теории перевода
8. Становление европейской теории перевода
9. Переводческая деятельность в России в XX-XXI веках
10. Российские и международные переводческие организации
11. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер)
12. Развитие теории перевода в Германии (К. Райс, В. Вилсс, Х. Крингс, Э-А. Гутт)
13. Переводоведение в Скандинавии (теоретические концепции Ю. Хольц-Мянттяри, А.Ф. Келлатат, С. Тикконен-Кондит)
14. Американское переводоведение в XX веке (А. Рассел-Биттинг, С. Бассет Макгайр, Ю. Найда, Н. Хомский, С. Лэнг, Анн. Кэтсби Джоунз)
15. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов (Т.Сэвори, М.А.К. Хэллiday, Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, концепции Снелл-Хорнби)

Устный опрос , примерные вопросы:

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Язык и перевод. Переводческое сопоставление языков. Перевод как ?межъязыковая трансформация? текста. Этапы процесса перевода. Единицы перевода. Теория соответствий и трансформаций.

**Тема 2. Типы и виды перевода. Предпереводческий анализ текста.**

**Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение. Метонимия как универсальный переводческий принцип.**

Контрольная работа , примерные вопросы:

Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа. Ступени и приемы деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода, выбор типа перевода соответственно целям перевода. Формы перевода по характеру продуцирования транслята: письменный и устный перевод. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод ? общественно-политический, научный, технический, деловой и т.д. Профессиональная коммуникация и проблемы профессионального перевода.

Устный опрос , примерные вопросы:

Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх - полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Особые виды обработки текста при переводе: адаптация; стилистическая обработка; авторизованный перевод; резюмирующий перевод. Перевод как разновидность художественной литературной деятельности. Понятие о литературном переводе. Перевод и идиостиль. Моделирование перевода.

**Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Конспект на темы: Способы перевода пассивных конструкций, инфинитивных конструкций. Способы перевода герундиальных конструкций, причастных конструкций?. ?Перевод метафор, иронии, каламбура? Классификация метафор, способы перевода метафор, способы трансляции иронии и каламбура в текст перевода

Творческое задание , примерные вопросы:

Проект на темы: ?Теория перевода художественного текста?. Текстологические проблемы перевода. Проблемы перевода художественного текста. ?Особенности перевода научных, научно-популярных, общественно-политических, официально-деловых текстов? Лексические и синтаксические особенности научного текста. Типы официально-деловых текстов. Особенности перевода научных, научно-популярных, общественно-политических, официально-деловых текстов

**Тема 4. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность). Метонимия как универсальная переводческая стратегия.**

Дискуссия , примерные вопросы:

?Рекламный текст как проблема перевода. Перевод рекламных слоганов?. Особенности рекламных текстов, способы перевода рекламных слоганов. ?Рекламный текст как проблема перевода. Перевод рекламных слоганов?. Особенности рекламных текстов, способы перевода рекламных слоганов.

Научный доклад , примерные вопросы:

Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц. Однородные члены. Вводные предложения. Предложения, содержащие оговорки. Синтаксические конструкции и варианты соответствий. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения. Конструкции простого и сложного предложения. Синтаксические трансформации и замены. Трансформации, вызванные некоторыми особенностями словообразования в польском и русском языках. Словообразовательные суффиксы.

### **Итоговая форма контроля**

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Приложение 1.

Перечень вопросов к зачету:

1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единице перевода.
2. Личность переводчика. Основные критерии оценки художественного перевода.
3. Типы и вида перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводчески-релевантные особенности русского и английского языков: актуальное членение.
4. Метонимия как универсальный переводческий принцип. Пошаговая стратегия перевода.
5. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Полупредикативные, предикативные структуры).
7. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский. (Вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).
8. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры).
9. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры).
10. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность).
11. Метонимия как универсальная переводческая стратегия.

### **7.1. Основная литература:**

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. :Флинта, 2013. - 256 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>
3. Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями: Учебное пособие / О.В. Полякова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. ISBN 978-5-9765-0929-0- Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/320794>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

- Алексеева, Л. М. ТРАНСЛЯЦИИ СИМВОЛИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ // Вестник Пермского университета. ? Российская и зарубежная филология. ? 2010. ? ♦ 5. ? С. 69-75. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=15259033>.
- Банникова И. А., Мурзаева Ю. Е. ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. ? 2009. ? Т. 9. ♦ 3. ? С. 43?46. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=12987369>.
- Ермолина, Н. А. АКТУАЛИЗАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ В ПЕРЕВОДЕ // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. ? 2010. ? ♦ 1. ? С. 142?146. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=15179830>.
- КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ - <http://youreng.narod.ru/term.html>
- Пулина, Е. А. ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СЛОВОФОРМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. ? 2009. ? ♦ 5. ? С. 78?84. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=12111770>

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Грамматические аспекты перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Видеофрагменты художественных и учебных фильмов.

Электронное приложение к британским УМК, словарям издательства "Lngman" и "Macmillan" (CD, DVD).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Право и иностранный язык (английский).



Автор(ы):

Юзмухаметова Л.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Гильманова А.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.